叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 德布鲁夫人的最后时光(the Last Of Mrs. Debrugh) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德布鲁夫人的最后时光(The Last of Mrs. DeBrugh)

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . -

The	Last	of	Mrs	.	DeBrugh
这	最后的	的	太太	.	-

德布鲁夫人的最后时光

[baɪ] [eɪtʃ] . ['sɪviə]

By	H	.	SIVIA
经过	H	.	西维亚

作者：H. 西维亚

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑ:k'toʊbər] - .

[	Transcriber	Note	:	This	etext	was	produced	from	Weird	Tales	October	1937	.
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-	.

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

publication	was	renewed	.	]
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ded] ,

Mr	.	DeBrugh	was	dead	,
先生	.	-	曾是	死的	,

德布鲁先生去世了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

but	he	still	regarded	his	promise	as	a	sacred	duty	to	be	carried	out	.
但	他	仍然	认为	他的	承诺	作为	一个	神圣	责任	到	是	携带	出去	.

但他仍然认为自己的承诺是一项必须履行的神圣职责。

" ['leti] , " ['mɪstər] . - [ri'mɑ:kt] [bɪ'twi:n] [lɔ:ŋ] [pʌfs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] , " [ju:v]

"	Letty	,	"	Mr	.	DeBrugh	remarked	between	long	puffs	on	his	meerschaum	,	"	you've
"	莱蒂	,	"	先生	.	-	评论	之间	长的	泡芙	在	他的	海泡石	,	"	你已经

[bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [meɪd] .

been	a	fine	maid	.
到过	一个	美好的	女佣	.

"莱蒂，"德布鲁先生一边抽着海泡石烟，一边说道，"你一直是个好姑娘。"

[ju:v] [sɜ:rvd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

You've	served	Mrs	.	DeBrugh	and	me	for	most	of	fifteen	years	.
你已经	服务	太太	.	-	和	我	为了	最多	的	十五	年	.

您为德布鲁夫人和我服务了近十五年。

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

Now	I	haven't	much	more	time	in	this	life	,
现在	我	还没有	很多	更多的	时间	在	这	生活	,

我此生所剩时间不多了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['æftər] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,

and	I	want	you	to	know	that	after	Mrs	.	DeBrugh	and	I	are	gone	,
和	我	想	你	到	知道	那	后	太太	.	-	和	我	是	已消失	,

我想让你们知道，在我和德布鲁夫人去世之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

you	will	be	well	taken	care	of	.
你	将要	是	出色地	已采取	关心	的	.

你会得到很好的照顾。

" ['letɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃerz] [ɪn]['mɪstər] . - [oʊk] - ['pænəld] ['stʌdɪ] .

"	Letty	stopped	her	dusting	of	the	chairs	in	Mr	.	DeBrugh's	oak	-	paneled	study	.
"	莱蒂	停止	她	除尘	的	这	椅子	在	先生	.	-	橡木	-	镶板	学习	.

莱蒂停止了在德布鲁先生的橡木镶板书房里擦拭椅子。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['hevɪ] ['soʊfə] ,

She	sighed	and	turned	toward	the	man	,	who	sat	on	a	heavy	sofa	,
她	叹了口气	和	转向	朝向	这	男人	,	WHO	卫星	在	一个	重的	沙发	,

她叹了口气，转向坐在厚重沙发上的男人。

['pʌfɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

puffing	on	his	pipe	and	gazing	across	the	room	into	nothingness	.
抽气	在	他的	管道	和	凝视	穿过	这	房间	进入	虚无	.

他抽着烟斗，目光呆滞地望着房间对面的虚空。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mustn't	talk	that	way	,	Mr	.	DeBrugh	,	"	she	said	.
"	你	不得	讲话	那	方式	,	先生	.	-	,	"	她	说	.

“德布鲁先生，您不该那样说话，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑːrk] [weɪz] [jet] .

"	You	know	you're	a	long	time	from	the	dark	ways	yet	.
"	你	知道	你是	一个	长的	时间	从	这	黑暗的	方式	然而	.

你知道你离堕入黑暗还远着呢。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

"	She	paused	,	and	then	went	on	dusting	and	talking	again	.
"	她	暂停	,	和	然后	去	在	除尘	和	说	再次	.

她停顿了一下，然后继续掸灰，一边掸灰一边说话。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [həmf] — [aɪv] ['oʊnlɪ] [dʌn] [wʌt] ['enɪ]['ɔːrd(ə)nerɪ]['hjuːmən] [wʊd] [duː][tuː; tə]

"	And	me	—	humph	—	I've	only	done	what	any	ordinary	human	would	do	to
"	和	我	—	哼	—	我已经	仅有的	完毕	什么	任何	普通的	人类	会	做	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz][juː; jʊ] ,

such	a	kind	employer	as	you	,
这样的	一个	种类	雇主	作为	你	,

“至于我——哼——我只是做了任何一个普通人都会对您这样一位仁慈的雇主做的事而已。”

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[ɪ'speʃəlɪ] ['æftər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Especially	after	all	you've	done	for	me	.
尤其	后	全部	你已经	完毕	为了	我	.

尤其是在你为我做了这么多之后。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	He	didn't	say	anything	,	and	she	went	on	with	her	work	.
"	他	没有	说	任何事物	,	和	她	去	在	和	她	工作	.

“他什么也没说，她继续工作。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Of	course	she	liked	to	work	for	him	.
的	课程	她	喜欢	到	工作	为了	他	.

她当然喜欢为他工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɔrd] [ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld][mæn] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]

She	had	adored	the	kindly	old	man	since	first	she	had	met	him	in	an
她	有	受人喜爱	这	亲切地	老的	男人	自从	第一的	她	有	遇见	他	在	一个

[ˈeɪdʒənsi] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

agency	fifteen	years	before	.
机构	十五	年	前	.

自从十五年前在一家中介机构第一次见到这位和蔼的老人以来，她就一直很喜欢他。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkudnt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmæstər] .

A	person	couldn't	ask	for	a	better	master	.
一个	人	不能	问	为了	一个	更好的	掌握	.

一个人再也找不到比这更好的师傅了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ˈmɪsɪz] . - !

But	there	was	the	mistress	,	Mrs	.	DeBrugh	!
但	那里	曾是	这	情妇	,	太太	.	-	!

但是，还有女主人，德布鲁夫人！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ˈleti] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈwɜːri] .

It	was	she	who	gave	Letty	cause	for	worry	.
它	曾是	她	WHO	给予	莱蒂	原因	为了	担心	.

是她让莱蒂担心了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnægɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [riˈbjuːks] ,

What	with	her	nagging	tongue	and	her	sharp	rebukes	,
什么	和	她	唠叨	舌头	和	她	锋利的	责备	,

她那唠叨的舌头和尖刻的斥责，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈleti] [hæd; həd][nɑːt][kwɪt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

it	was	a	wonder	Letty	had	not	quit	long	before	.
它	曾是	一个	想知道	莱蒂	有	不是	辞职	长的	前	.

真让人纳闷，莱蒂怎么没早点辞职。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kwɪt] , [tuː] ,

She	would	have	quit	,	too	,
她	会	有	辞职	,	也	,

她本来也会辞职的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsɪknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [ænd; ənd]

but	there	had	been	the	terrible	sickness	she	had	undergone	and
但	那里	有	到过	这	糟糕的	疾病	她	有	经历	和

[ˈkɔŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [fɪˈzɪʃnz] [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][ɪnˈgeɪdʒ] .

conquered	with	the	aid	of	the	ablest	physicians	Mr	.	DeBrugh	could	engage	.
征服	和	这	援助	的	这	最有能力	医生	先生	.	-	可以	从事	.

但她曾患过一场可怕的疾病，并在德布鲁先生所能聘请的最优秀医生的帮助下战胜了它。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [kwɪt][ˈæftər][ðæt] , [noʊ][ˈmætər] [wʌt] [ˈmɪzəri][ˈmɪsɪz] . - [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	couldn't	quit	after	that	,	no	matter	what	misery	Mrs	.	DeBrugh	heaped	on	her	.
她	不能	辞职	后	那	,	不	事情	什么	苦难	太太	.	-	堆积如山	在	她	.

在那之后，无论德布鲁夫人给她施加了多少痛苦，她都无法辞职。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][ɔːl][ˈaʊərz] , [ˈnevər][ˈtaɪərɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈstraɪvɪŋ]

And	so	she	went	about	her	work	at	all	hours	,	never	tiring	,	always	striving
和	所以	她	去	关于	她	工作	在	全部	小时	,	绝不	令人疲惫	,	总是	努力

[tuː; tə] [pliːz] .

to	please	.
到	请	.

于是她日夜不停地工作，从不疲倦，总是力求让别人满意。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ˈsaɪləntli][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

She	left	the	study	,	closing	the	great	door	silently	behind	her	,
她	左边	这	学习	,	结束	这	伟大的	门	默默	在后面	她	,

她离开了书房，静静地关上了身后的大门。

[fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . - [hæd; həd] [sʌŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊfə] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

for	old	Mr	.	DeBrugh	had	sunk	deeper	into	the	sofa	,	into	the	realms	of
为了	老的	先生	.	-	有	沉没	更深	进入	这	沙发	,	进入	这	领域	的

['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

peaceful	sleep	,
和平	睡觉	,

老德布鲁先生已经深深地陷进沙发里，进入了安稳的睡眠状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

and	she	did	not	wish	to	disturb	him	.
和	她	做过	不是	希望	到	打扰	他	.

她不想打扰他。

" ['leti] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	Letty	!	"	came	the	shrill	cry	of	Mrs	.	DeBrugh	from	down	the	hall	.
"	莱蒂	!	"	来了	这	尖锐	哭	的	太太	.	-	从	向下	这	大厅	.

“莱蒂！”德布鲁太太从走廊尽头传来一声尖锐的喊声。

" [get] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][æt; ət][wʌns] .

"	Get	these	pictures	and	take	them	to	the	attic	at	once	.
"	得到	这些	图片	和	拿	他们	到	这	阁楼	在	一次	.

“把这些照片立刻拿到阁楼去。”

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

And	tell	Mr	.	DeBrugh	to	come	here	.
和	告诉	先生	.	-	到	来	这里	.

告诉德布鲁先生过来一趟。

" ['leti] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	Letty	went	for	the	pictures	.
"	莱蒂	去	为了	这	图片	.

莱蒂去拍照了。

" ['mɪstər] . - [ɪz] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əu'beiŋ] [ðə; ði]

"	Mr	.	DeBrugh	is	asleep	,	"	she	said	,	explaining	why	she	was	not	obeying	the
"	先生	.	-	是	睡着了	,	"	她	说	,	解释	为什么	她	曾是	不是	服从	这

[læst] [kə'mænd] .

last	command	.
最后的	命令	.

“德布鲁先生睡着了，”她解释说，这就是她没有服从上一条命令的原因。

" [wel] , [aɪl] [suːn] [fɪks] [ðæt] !

"	Well	,	I'll	soon	fix	that	!
"	出色地	,	患病的	很快	使固定	那	!

“好的，我会尽快解决这个问题！”

['leɪzi] [oʊld][mæn] !

Lazy	old	man	!
懒惰的	老的	男人	!

懒老头！

[sliːps] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['smeli] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Sleeps	all	day	with	that	smelly	pipe	between	his	teeth	.
睡觉	全部	天	和	那	臭	管道	之间	他的	牙齿	.

他整天都叼着那根臭气熏天的烟斗睡觉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][pep][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['hiːd] [get] [aʊt][ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði]

If	he	had	an	ounce	of	pep	about	him	,	he'd	get	out	and	work	the
如果	他	有	一个	盎司	的	活力	关于	他	,	他会	得到	出去	和	工作	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

如果他还有一丝活力，他就会出去照料花草。

[sliːps] [tuː] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .
Sleeps too much anyway .
睡觉 也 很多 反正 .

反正睡眠时间也太长了。

[nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Not good for him .
不是 好的 为了 他 .

对他来说不太好。

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
" She stamped out of the room and down the hall ,
" 她 盖章 出去 的 这 房间 和 向下 这 大厅 ,

她跺着脚走出房间，沿着走廊走去。

[ænd; ənd] ['leti] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət]
and Letty heard her open the door of the study and scream at
和 莱蒂 听到 她 打开 这 门 的 这 学习 和 尖叫 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

莱蒂听到她打开书房的门，对着她丈夫大喊大叫。

" ['hektər] - !
" Hector DeBrugh !
" 赫克托 - !

“赫克托·德布鲁格！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['leti] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" There was a silence , during which Letty wondered what was going on .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 莱蒂 想知道 什么 曾是 去 在 .

“一阵沉默之后，莱蒂想知道发生了什么事。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [klɑːp] - [klɑːp][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['slɪpərz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd]
Then she heard the noisy clop - clop of Mrs . DeBrugh's slippers on the hardwood
然后 她 听到 这 嘈杂 蹄子 - 蹄子 的 太太 . - 拖鞋 在 这 硬木
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
floor of the study ,
地面 的 这 学习 ,

然后她听到了德布鲁太太的拖鞋在书房硬木地板上发出的响亮的“嗒嗒”声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] .
and she knew the woman was going to shake the daylights out of Mr .
和 她 知道 这 女士 曾是 去 到 摇 这 日光 出去 的 先生 .
- [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] .
DeBrugh and frighten him into wakefulness .
- 和 吓唬 他 进入 清醒 .

她知道这个女人会狠狠地摇醒德布鲁先生，把他吓醒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - [græsp][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She could even imagine she heard Mrs . DeBrugh grasp the lapels of her
她 可以 甚至 想象 她 听到 太太 . - 抓牢 这 翻领 的 她
['hʌzbəndz] [koʊt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] .
husband's coat and shake him back and forth against the chair .
丈夫的 外套 和 摇 他 后退 和 前进 反对 这 椅子 .

她甚至可以想象自己听到德布鲁太太抓住丈夫的衣领，把他在椅子上摇来摇去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] .

Then	she	heard	the	scream	.
然后	她	听到	这	尖叫	.

然后她听到了尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

It	came	quite	abruptly	from	Mrs	.	DeBrugh	in	the	study	,
它	来了	相当	突然	从	太太	.	-	在	这	学习	,

这句话是德布鲁夫人突然在书房里说的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['letɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪts][ˌmoʊmən'terəli] .

and	it	frightened	Letty	out	of	her	wits	momentarily	.
和	它	害怕	莱蒂	出去	的	她	智慧	片刻	.

这吓得莱蒂一时魂飞魄散。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

After	that	there	was	the	thud	of	a	falling	body	and	the	clatter	of
后	那	那里	曾是	这	砰的一声	的	一个	坠落	身体	和	这	哒	的

[æn; ən][ˌʌp'set] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

an	upset	piece	of	furniture	.
一个	沮丧的	片	的	家具	.

随后传来身体坠落的闷响和家具翻倒的哐当声。

['letɪ] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]

Letty	hurried	out	of	the	room	into	the	hall	and	through	the	open	door	of
莱蒂	慌忙	出去	的	这	房间	进入	这	大厅	和	通过	这	打开	门	的

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the	study	.
这	学习	.

莱蒂匆匆走出房间，来到走廊，穿过敞开的书房门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . - [slʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]

She	saw	Mrs	.	DeBrugh	slumped	on	the	floor	in	a	faint	,	and	beside	her	an
她	锯	太太	.	-	瘫倒	在	这	地面	在	一个	头晕的	,	和	旁	她	一个

[ˌʌp'set] [æʃ] - [treɪ] .

upset	ash	-	tray	.
沮丧的	灰	-	托盘	.

她看到德布鲁夫人晕倒在地，旁边有一个翻倒的烟灰缸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['wʊmən] , [nɔːr][ðə; ði] [treɪ] .

But	her	eyes	did	not	linger	on	the	woman	,	nor	the	tray	.
但	她	眼睛	做过	不是	萦绕	在	这	女士	,	也不	这	托盘	.

但她的目光既没有停留在女人身上，也没有停留在托盘上。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] .

Instead	,	they	focussed	on	the	still	form	of	Mr	.	DeBrugh	in	the	sofa	.
反而	,	他们	专注的	在	这	仍然	形式	的	先生	.	-	在	这	沙发	.

相反，他们的注意力都集中在德布鲁先生静静地躺在沙发上的身影上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] ,

He	was	slumped	down	,
他	曾是	瘫倒	向下	,

他瘫倒在地，

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði]

his	head	twisted	to	one	side	and	his	mouth	hanging	open	from	the
他的	头	扭曲	到	一	边	和	他的	嘴	绞刑	打开	从	这

['ʃeɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

shaking	Mrs	.	DeBrugh	had	given	him	.
摇晃	太太	.	-	有	给定	他	.

德布鲁夫人摇晃他时，他的头扭向一边，嘴巴张开着。

[ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]

The	meerschaum	had	slipped	from	between	his	teeth	,	and	the	cold
这	海泡石	有	滑倒了	从	之间	他的	牙齿	,	和	这	寒冷的

['æʃɪz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

ashes	were	scattered	on	his	trousers	.
灰烬	是	疏散	在	他的	裤子	.

海泡石烟斗从他牙缝间滑落，冰冷的烟灰散落在他的裤子上。

['i:v(ə)n] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Even	then	,	before	the	sea	of	tears	began	to	flow	from	her	eyes	,
甚至	然后	,	前	这	海	的	眼泪	开始	到	流动	从	她	眼睛	,

即使在那时，在她泪如雨下之前，

['leti] [nu:] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

Letty	knew	the	old	man	was	dead	.
莱蒂	知道	这	老的	男人	曾是	死的	.

莱蒂知道老人已经去世了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli]

She	knew	what	he	had	meant	by	the	speech	he	had	said	to	her	only
她	知道	什么	他	有	意思是	经过	这	演讲	他	有	说	到	她	仅有的

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

a	few	minutes	before	.
一个	很少	分钟	前	.

她明白他几分钟前对她说的那番话是什么意思。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

"	His	heart	,
"	他的	心	,

“他的心，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['leɪtər][ænd; ənd]

"	was	the	comment	of	the	doctor	who	arrived	a	short	time	later	and
"	曾是	这	评论	的	这	医生	WHO	到达的	一个	短的	时间	之后	和

[prə'naʊnst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ded] .

pronounced	the	old	man	dead	.
发音	这	老的	男人	死的	.

这是随后赶到并宣布老人死亡的医生的评论。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .

"	He	had	to	go	.
"	他	有	到	去	.

他必须走。

[tə'deɪ] , [tə'mɑ:roʊ] .

Today	,	tomorrow	.
今天	,	明天	.

今天，明天。

[su:n] .

Soon	.
很快	.

很快。

" ['æftər] [ðæt] , [hi:; hi][pʊt]['mɪsɪz] . - [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['leti] .

"	After	that	,	he	put	Mrs	.	DeBrugh	to	bed	and	turned	to	Letty	.
"	后	那	,	他	放	太太	.	-	到	床	和	转向	到	莱蒂	.

“之后，他把德布鲁夫人安顿好上床睡觉，然后转向莱蒂。”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['mɪrli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑ:k] .

"	Mrs	.	DeBrugh	is	merely	suffering	from	a	slight	shock	.
"	太太	.	-	是	仅仅	痛苦	从	一个	轻微	震惊	.

“德布鲁夫人只是受到了轻微的惊吓。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

There	is	nothing	more	that	I	can	do	.
那里	是	没有什么	更多的	那	我	能	做	.

我已经无能为力了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'weɪkənz] , [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][bed] .

When	she	awakens	,	see	that	she	stays	in	bed	.
什么时候	她	觉醒	,	看	那	她	停留	在	床	.

她醒来后，确保她待在床上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

For	the	rest	of	the	day	.
为了	这	休息	的	这	天	.

当天剩余时间。

" [hiː; hi][left] [ðen] , [ænd; ənd] ['leti] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ]['koʊldnəs][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	He	left	then	,	and	Letty	felt	a	strange	coldness	about	the	place	,
"	他	左边	然后	,	和	莱蒂	毛毡	一个	奇怪的	寒冷	关于	这	地方	,

“他离开后，莱蒂感到这个地方弥漫着一种奇怪的寒意。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [waɪl] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

something	that	had	not	been	there	while	Mr	.	DeBrugh	was	alive	.
某物	那	有	不是	到过	那里	尽管	先生	.	-	曾是	活	.

这是德布鲁先生在世时所没有的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] ['telɪfoʊn] [kɔːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi]

She	went	downstairs	and	made	several	telephone	calls	which	she	knew	would	be
她	去	楼下	和	制成	一些	电话	呼叫	哪个	她	知道	会	是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

她下楼打了几个电话，她知道这些电话是必要的。

['leɪtər] , [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] , ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi]

Later	,	when	Mrs	.	DeBrugh	was	feeling	better	,	other	arrangements	could	be
之后	,	什么时候	太太	.	-	曾是	感觉	更好的	,	其他	安排	可以	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

后来，等德布鲁夫人身体好转后，就可以另作安排了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['soʊfə] [bæk] [ɪn] [pleɪs] ,

She	straightened	the	furniture	in	the	study	,	pushing	the	familiar	sofa	back	in	place	,
她	拉直	这	家具	在	这	学习	,	推动	这	熟悉的	沙发	后退	在	地方	,

她把书房里的家具摆正，把那张熟悉的沙发推回原位。

[frʌm; frəm] [wer] ['mɪstər] . - [ɪn'veriəbli] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

from	where	Mr	.	DeBrugh	invariably	moved	it	.
从	在哪里	先生	.	-	总是	已搬	它	.

德布鲁先生总是把它从那里搬走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] , [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

Then	she	knocked	the	ashes	from	the	meerschaum	,	wiped	it	off	,
然后	她	敲门	这	灰烬	从	这	海泡石	,	擦拭	它	离开	,

然后她敲掉海泡石上的灰烬，擦干净。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['kæbɪnət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]

and	placed	it	carefully	in	the	little	glass	cabinet	on	the	wall	where	he	always
和	放置	它	小心	在	这	小的	玻璃	内阁	在	这	墙	在哪里	他	总是

[kept] [ˌaɪ 'tiː] .

kept	it	.
保留	它	.

然后小心翼翼地把它放进墙上他一直存放它的小玻璃柜里。

[taɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Times **would** **be** **different** **now** **,** **she** **knew** **.**
《时代周刊》 会 是 不同的 现在 , 她 知道 .

她知道，时代已经不同了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
She **remembered** **what** **he** **had** **said** **.**
她 记得 什么 他 有 说 .

她记住了他说过的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
" **You** **will** **be** **well** **taken** **care** **of** **.**
" 你 将要 是 出色地 已采取 关心 的 .

你会得到很好的照顾。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **But** **there** **had** **been** **something** **else** **.**
" 但 那里 有 到过 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

" ['æftər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
" **After** **Mrs** **.** **DeBrugh** **and** **I** **are** **gone** **.**
" 后 太太 . - 和 我 是 已消失 .

“在我和德布鲁夫人去世之后。”

" ['leti] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" **Letty** **could** **no** **longer** **hold** **back** **the** **tears** **.**
" 莱蒂 可以 不 更长 抓住 后退 这 眼泪 .

莱蒂再也忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] .
She **fell** **into** **a** **chair** **and** **they** **poured** **forth** **.**
她 跌倒 进入 一个 椅子 和 他们 倾倒 前进 .

她跌坐在椅子上，他们便涌了出来。

[bʌt; bət] [taɪm] ['ɔːlweɪz] ['paːsiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [baːm][fɔːr; fər][moʊst][ɔːl]
But **time** **always** **passes** **,** **and** **with** **it** **goes** **a** **healing** **balm** **for** **most** **all**
但 时间 总是 通过 , 和 和 它 去 一个 康复 香脂 为了 最多 全部
['sɔrəuz] .
sorrows **.**
悲伤 .

但时间总会流逝，随之而来的，是抚慰大多数悲伤的良药。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
First **there** **was** **the** **funeral** **.**
第一的 那里 曾是 这 葬礼 .

首先是葬礼。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .
Then **came** **other** **arrangements** **.**
然后 来了 其他 安排 .

随后又有了其他安排。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .
And **there** **was** **the** **will** **,** **which** **Mrs** **.** **DeBrugh** **never** **mentioned** **.**
和 那里 曾是 这 将要 , 哪个 太太 . - 绝不 提及 .

还有那份遗嘱，德布鲁夫人从未提及过。

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['leti] .
His **things** **would** **have** **fallen** **into** **decay** **but** **for** **the** **hands** **of** **Letty** **.**
他的 事物 会 有 倒下 进入 衰变 但 为了 这 双手 的 莱蒂 .

若非莱蒂的照料，他的物品早已腐朽殆尽。

['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [dʌst] - [klɔːθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪ'mækjələt] .

Always	**her**	**dust**	**-**	**cloth**	**made**	**his**	**study**	**immaculate**	**.**
总是	她	灰尘	-	布	制成	他的	学习	完美无瑕	.

她的掸子总是把他的书房打扫得一尘不染。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

Always	**the**	**sofa**	**was**	**in**	**place**	**and**	**the**	**pipe**	**,**	**clean**	**and**	**shining**	**,**	**in**	**the**
总是	这	沙发	曾是	在	地方	和	这	管道	,	干净的	和	灼灼	,	在	这

['kæbɪnət] .

cabinet	**.**
内阁	.

沙发总是摆放在原位，管道干净闪亮地放在柜子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hɑːrdnəs] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . - .

There	**was**	**a**	**different**	**hardness**	**about**	**Mrs**	**.**	**DeBrugh**	**.**
那里	曾是	一个	不同的	硬度	关于	太太	.	-	.

德布鲁夫人身上有一种与众不同的冷酷无情。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['draɪvɪŋ] ['leti] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [deɪ][ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt]

No	**longer**	**was**	**she**	**content**	**with**	**driving**	**Letty**	**like**	**a**	**slave**	**day**	**in**	**and**	**day**	**out**
不	更长	曾是	她	内容	和	驾驶	莱蒂	喜欢	一个	奴隶	天	在	和	天	出去

.

:

.

她再也不满足于日复一日像奴隶一样驱使莱蒂了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] .

She	**became**	**even**	**more**	**unbearable**	**.**
她	成为	甚至	更多的	难以忍受	.

她变得更加令人难以忍受了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sætərdeɪ]

There	**were**	**little**	**things**	**,**	**like**	**taking**	**away**	**her**	**privilege**	**of**	**having**	**Saturday**
那里	是	小的	事物	,	喜欢	采取	离开	她	特权	的	拥有	周六

[ˌæftər'nuːnz] [ɔːf] .

afternoons	**off**	**.**
下午	离开	.

还有一些小事，比如剥夺她周六下午休息的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] " [fə'getiŋ] " [ʌv; əv] ['lɛtiz] ['wiːkli] [peɪ] .

And	**the**	**occasional**	**"**	**forgetting**	**"**	**of**	**Letty's**	**weekly**	**pay**	**.**
和	这	偶然	"	遗忘	"	的	莱蒂的	每周	支付	.

偶尔还会"忘记"给莱蒂发每周工资。

[wʌns] ['leti] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Once	**Letty**	**thought**	**of**	**leaving**	**during**	**the**	**night**	**,**
一次	莱蒂	想法	的	离开	期间	这	夜晚	,

莱蒂曾想过在夜里离开。

[ʌv; əv] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

of	**packing**	**her**	**few**	**clothes**	**and**	**going**	**for**	**ever**	**from**	**the**	**house**	**.**
的	包装	她	很少	衣服	和	去	为了	曾经	从	这	房子	.

她收拾好仅有的几件衣服，永远离开了家。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

But	**that**	**was**	**foolish**	**.**
但	那	曾是	愚蠢	.

但那样做很愚蠢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][meɪd]

There	was	no	place	to	go	,	and	she	was	getting	too	old	for	maid
那里	曾是	不	地方	到	去	,	和	她	曾是	获得	也	老的	为了	女佣

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

她无处可去，而且年纪也大了，不适合再做女佣了。

[bɪ'saɪdz] , ['hædnt]['mɪstər] . - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

Besides	,	hadn't	Mr	.	DeBrugh	said	she	would	be	taken	care	of	.
除了	,	之前没有	先生	.	-	说	她	会	是	已采取	关心	的	.

此外，德布鲁先生不是说过会照顾好她吗?

" ['æftər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	After	Mrs	.	DeBrugh	and	I	are	gone	.
"	后	太太	.	-	和	我	是	已消失	.

“在我和德布鲁夫人去世之后。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	Perhaps	she	would	not	live	much	longer	.
"	也许	她	会	不是	居住	很多	更长	.

“或许她活不了多久了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . - [kɔːld] ['letɪ] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	then	one	morning	Mrs	.	DeBrugh	called	Letty	in	to	talk	with	her	.
和	然后	一	早晨	太太	.	-	称为	莱蒂	在	到	讲话	和	她	.

一天早上，德布鲁夫人把莱蒂叫到办公室和她谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] ['letɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['dredɪŋ] .

It	was	the	hour	Letty	had	been	awaiting	—	and	dreading	.
它	曾是	这	小时	莱蒂	有	到过	等待中	—	和	恐惧	.

莱蒂一直期盼着——也一直害怕着——的时刻终于到来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['gloʊtɪŋ] [toʊn][ɪn]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

There	was	a	harsh	,	gloating	tone	in	Mrs	.	DeBrugh's	voice	as	she	spoke	.
那里	曾是	一个	残酷的	,	幸灾乐祸	语气	在	太太	.	-	嗓音	作为	她	辐	.

德布鲁夫人说话时语气尖刻、幸灾乐祸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] [naʊ] .

She	was	the	master	now	.
她	曾是	这	掌握	现在	.

她现在是主人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hektər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

There	was	no	Hector	to	think	of	.
那里	曾是	不	赫克托	到	思考	的	.

当时根本没有赫克托这个人可以依靠。

" ['letɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]

"	Letty	,	"	she	said	,	"	for	some	time	now	I	have	been	considering	closing	the
"	莱蒂	,	"	她	说	,	"	为了	一些	时间	现在	我	有	到过	考虑	结束	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“莱蒂，”她说，“我考虑关闭这栋房子已经有一段时间了。”

[aɪm] ['loʊnli] [hɪr] .

I'm	lonely	here	.
我是	孤独	这里	.

我在这里感到孤独。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] .

I	intend	to	go	to	the	city	and	live	with	my	sister	.
我	打算	到	去	到	这	城市	和	居住	和	我的	姐姐	.

我打算去城里和姐姐一起生活。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [niːdɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

So	,	you	see	,	I	shan't	be	needing	you	any	longer	.
所以	,	你	看	,	我	不会	是	需要	你	任何	更长	.

所以，你看，我不再需要你了。

[aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [deɪz] .

I'll	be	leaving	within	the	next	two	days	.
患病的	是	离开	之内	这	下一个	二	天	.

我将在两天内离开。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

" ['leti] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Letty	was	speechless	.
"	莱蒂	曾是	无言	.

莱蒂哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] .

She	had	expected	something	terrible	,	but	not	this	.
她	有	预期的	某物	糟糕的	,	但	不是	这	.

她预料到会发生可怕的事情，但没想到会是这样。

[ðɪs] ['wɔznt] [soʊ] !

This	wasn't	so	!
这	不是	所以	!

事实并非如此!

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] !

Mrs	.	DeBrugh	was	lying	!
太太	.	-	曾是	说谎	!

德布鲁夫人撒谎了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

It	was	the	will	she	was	afraid	of	.
它	曾是	这	将要	她	曾是	害怕的	的	.

她害怕的是那份意志。

['leti] [rɪ'membər] ['mɪstər] . - ['prɑːmɪs] .

Letty	remembered	Mr	.	DeBrugh's	promise	.
莱蒂	记得	先生	.	-	承诺	.

莱蒂记住了德布鲁先生的承诺。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evər] .

She	did	not	complain	,	however	.
她	做过	不是	抱怨	,	然而	.

然而，她并没有抱怨。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , " [aɪl] [liːv] [tə'mɑːroʊ] .

Her	only	words	were	,	"	I'll	leave	tomorrow	.
她	仅有的	字	是	,	"	患病的	离开	明天	.

她只说了一句话："我明天就走。"

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

"	That	night	she	packed	her	things	.
"	那	夜晚	她	包装	她	事物	.

那天晚上她收拾好了行李。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [plænz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] .

She	had	no	definite	plans	,	but	she	hoped	something	would	turn	up	.
她	有	不	定	计划	,	但	她	希望	某物	会	转动	向上	.

她没有具体的计划，但她希望会有转机。

[sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['iːzi] , [soʊ] ['letɪ] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] .

Sleep	would	not	come	easy	,	so	Letty	lay	in	bed	and	thought	of	old	Mr	.
睡觉	会	不是	来	简单的	,	所以	莱蒂	躺	在	床	和	想法	的	老的	先生	.

-

DeBrugh	.
-	.

莱蒂辗转难眠，躺在床上想着老德布鲁先生。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,

She	imagined	he	was	before	her	in	the	room	,	reclining	on	the	sofa	,
她	想象	他	曾是	前	她	在	这	房间	,	斜倚	在	这	沙发	,

她想象着他就在她面前的房间里，斜倚在沙发上。

['pʌfɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .

puffing	long	on	the	meerschaum	.
抽气	长的	在	这	海泡石	.

长时间吸食海泡石烟。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ɪn]['fænsi][ðə; ðɪ] ['kɜːrlɪŋ] [wɪsps] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] ['drɪftɪŋ] ['ʌpwərd] , ['ʌpwərd] . . . .

She	even	saw	in	fancy	the	curling	wisps	of	gray	smoke	drifting	upward	,	upward	.	.	.
她	甚至	锯	在	想要	这	冰壶	缕缕	的	灰色的	抽烟	漂流	向上	,	向上	.	.	.

她甚至在幻想中看到缕缕灰色的烟雾向上飘去，向上飘去……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sliːp] .

It	was	sleep	.
它	曾是	睡觉	.

那是睡眠。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] .

Then	,	with	a	start	,	she	was	suddenly	wide	awake	.
然后	,	和	一个	开始	,	她	曾是	突然	宽的	醒	.

然后，她猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] .

She	had	surely	heard	a	scream	.
她	有	一定	听到	一个	尖叫	.

她肯定听到了尖叫声。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['wɪspər]

And	then	,	as	soft	and	as	silent	as	the	night	wind	,	came	the	whisper
和	然后	,	作为	柔软的	和	作为	沉默的	作为	这	夜晚	风	,	来了	这	耳语

: " ['letɪ] .

:	"	Letty	.
:	"	莱蒂	.

然后，像夜风一样轻柔无声，传来低语："莱蒂。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ɔːf]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [krɔːst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

"	It	drifted	slowly	off	into	silence	,	and	a	cool	breeze	crossed	her	brow	.
"	它	漂移	缓慢地	离开	进入	沉默	,	和	一个	凉爽的	微风	交叉	她	眉头	.

"声音渐渐消失在寂静中，一阵凉风拂过她的额头。"

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

She	**suddenly**	**felt**	**wet**	**with**	**perspiration**	**.**
她	突然	毛毡	湿的	和	汗	.

她突然感到浑身湿透，满身是汗。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

She	**listened**	**closely**	**,**	**but**	**the**	**whisper**	**was**	**not**	**repeated**	**.**
她	听着	密切	,	但	这	耳语	曾是	不是	重复	.

她仔细聆听，但那低语声没有重复。

[ðen] , ['nɔɪzləsli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [stept] ['ɪntuː] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][roʊb]

Then	**,**	**noiselessly**	**,**	**she**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**stepped**	**into**	**slippers**	**,**	**and**	**drew**	**a**	**robe**
然后	,	无声	,	她	得到	出去	的	床	,	步	进入	拖鞋	,	和	画	一个	长袍

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	**her**	**.**
关于	她	.

然后，她悄无声息地下了床，穿上拖鞋，披上睡袍。

[dʒʌst][æz; əz]['saɪləntli][ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Just	**as**	**silently**	**she**	**left**	**her**	**room**	**and**	**walked**	**down**	**the**	**hall**	**to**	**Mrs**	**.**
只是	作为	默默	她	左边	她	房间	和	步行	向下	这	大厅	到	太太	.

- ['bedruːm; 'bedrʊm] .

DeBrugh's	**bedroom**	**.**
-	卧室	.

她静静地离开了房间，沿着走廊走向德布鲁太太的卧室。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**rapped**	**softly**	**on**	**the**	**door**	**,**
她	说唱	轻轻	在	这	门	,

她轻轻敲了敲门，

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

fearing	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**woman**	**within**	**at**	**being**	**awakened**	**in**	**the**	**middle**	**of**
害怕	这	愤怒	的	这	女士	之内	在	存在	觉醒	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

害怕半夜被惊醒会激怒体内的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**no**	**answer**	**,**	**no**	**sound**	**from**	**inside**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	不	回答	,	不	声音	从	里面	这	房间	.

房间里没有回应，也没有声音。

['leti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Letty	**hesitated**	**,**	**wondering**	**what**	**to**	**do**	**.**
莱蒂	犹豫了一下	,	好奇	什么	到	做	.

莱蒂犹豫了片刻，不知道该怎么办。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [kuːl] , [deθ] - [laɪk] [briːz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

And	**once**	**more**	**she**	**felt**	**that**	**cool**	**,**	**death**	**-**	**like**	**breeze**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**faintest**
和	一次	更多的	她	毛毡	那	凉爽的	,	死亡	-	喜欢	微风	,	和	听到	这	最微弱

[ʌv; əv] ['hwispəz] ,

of	**whispers**	**,**
的	低语	,

她再次感受到那股冰冷刺骨、如同死寂般的微风，并听到了极其微弱的低语声。

['feɪntər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] : " ['leti] .

fainter	**even**	**than**	**the**	**sighing**	**of**	**the**	**night**	**wind**	**:**	**"**	**Letty**	**.**
较暗	甚至	比	这	叹息	的	这	夜晚	风	:	"	莱蒂	.

比夜风的叹息还要微弱："莱蒂。"

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

"	She	opened	the	door	and	switched	on	the	light	.
"	她	打开	这	门	和	切换	在	这	光	.

她打开门，打开了灯。

['mɪsɪz] . - [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][æz; əz][ɪn] [sliːp] , [bʌt; bət] ['leti] [nuː] ,

Mrs	.	DeBrugh	lay	in	the	bed	as	in	sleep	,	but	Letty	knew	,
太太	.	-	躺	在	这	床	作为	在	睡觉	,	但	莱蒂	知道	,

德布鲁夫人躺在床上，装作睡着了的样子，但莱蒂知道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt]['mɪstər] . - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sliːp] .

as	she	had	known	about	Mr	.	DeBrugh	,	that	it	was	more	than	sleep	.
作为	她	有	已知	关于	先生	.	-	,	那	它	曾是	更多的	比	睡觉	.

她了解德布鲁先生，知道他不仅仅是在睡觉。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [mʌtʃ] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

She	quickly	called	the	doctor	,	and	sometime	much	later	he	arrived	,
她	迅速地	称为	这	医生	,	和	有时	很多	之后	他	到达的	,

她赶紧给医生打了电话，过了很久医生才到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .

his	eyes	heavy	from	lack	of	sleep	.
他的	眼睛	重的	从	缺少	的	睡觉	.

他因睡眠不足而双眼沉重。

" [ded] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	Dead	,	"	he	remarked	,	after	looking	at	the	body	.
"	死的	,	"	他	评论	,	后	寻找	在	这	身体	.

“死了，”他看了看尸体后说道。

" ['prɑːbəbli][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

"	Probably	had	a	shock	.
"	大概	有	一个	震惊	.

“可能受到了惊吓。”

[fraɪt] , ['naɪtmer] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kudnt] [stænd] .

Fright	,	nightmare	,	or	something	her	heart	couldn't	stand	.
惊吓	,	恶梦	,	或者	某物	她	心	不能	站立	.

恐惧、噩梦，或是她无法承受的某种东西。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] .

I	always	thought	she	would	have	died	first	.
我	总是	想法	她	会	有	死亡	第一的	.

我一直以为她会先死。

" ['leti] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd]

"	Letty	walked	slowly	from	the	room	,	down	the	stairs	,	still	in	her	robe	and
"	莱蒂	步行	缓慢地	从	这	房间	,	向下	这	楼梯	,	仍然	在	她	长袍	和

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

莱蒂穿着睡袍和拖鞋，慢慢地走出房间，走下楼梯。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	doctor	followed	and	passed	her	,	going	through	the	door	into	the	outside	.
这	医生	随后	和	通过了	她	,	去	通过	这	门	进入	这	外部	.

医生跟在她身后，从她身边经过，穿过门走到了外面。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [dəˈrektɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [fɔːrs] , [ˈɪntuː] [ˈmɪstər] . - [ˈstʌdi] .

She	walked	,	as	though	directed	by	some	unseen	force	,	into	Mr	.	DeBrugh's	study	.
她	步行	,	作为	尽管	指导	经过	一些	看不见	力量	,	进入	先生	.	-	学习	.

她仿佛受到某种无形力量的指引，走进了德布鲁先生的书房。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [læmp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sæt] ;

She	switched	on	a	lamp	beside	the	sofa	on	which	he	had	always	sat	;
她	切换	在	一个	灯	旁	这	沙发	在	哪个	他	有	总是	卫星	;

她打开了沙发旁的一盏灯，那是他一直坐的那张沙发；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [muːvd] [ˈslaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	she	noticed	that	it	was	moved	slightly	out	of	place	.
和	她	注意到	那	它	曾是	已搬	轻微地	出去	的	地方	.

她注意到它稍微移位了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [sʌm; səm] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] .

There	was	something	else	about	the	room	,	some	memory	of	old	days	.
那里	曾是	某物	别的	关于	这	房间	,	一些	记忆	的	老的	天	.

房间里还有其他一些东西，一些关于过去的回忆。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈliːg(ə)l] [ˈdɑːkjumənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [æt; ət]

First	she	saw	some	sort	of	legal	document	on	the	table	and	wondered	at
第一的	她	锯	一些	种类	的	合法的	文档	在	这	桌子	和	想知道	在

[ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] .

its	being	there	.
它是	存在	那里	.

她先是看到桌子上有一份法律文件，并对此感到疑惑。

[ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [sed] : [læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv] [ˈhektər] [ə; eɪ] . - .

The	title	said	:	Last	Will	and	Testament	of	Hector	A	.	DeBrugh	.
这	标题	说	:	最后的	将要	和	遗嘱	的	赫克托	一个	.	-	.

标题为：赫克托·A·德布鲁的遗嘱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [briːf] .

It	was	brief	.
它	曾是	简短的	.

很短暂。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ˈtruːθfəli] [ɪn]

She	read	it	through	and	found	that	Mr	.	DeBrugh	had	spoken	truthfully	in
她	读	它	通过	和	成立	那	先生	.	-	有	说	说实话	在

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

his	promise	to	her	.
他的	承诺	到	她	.

她通读了一遍，发现德布鲁先生对她的承诺是真实的。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɑːbdʒekt] ,

Beside	the	will	on	the	table	was	another	object	,
旁	这	将要	在	这	桌子	曾是	其他	目的	,

桌上遗嘱旁边还有另一件物品。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [wʌt] [ðə; ðɪ] " [ˈsʌmθɪŋ] [els] " [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] .

and	she	knew	then	what	the	"	something	else	"	in	the	room	was	.
和	她	知道	然后	什么	这	"	某物	别的	"	在	这	房间	曾是	.

她那时就知道房间里"别的东西"是什么了。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] !

The	meerschaum	!
这	海泡石	!

海泡石！

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] ,

It	**lay**	**there**	**beside**	**the**	**document**	**,**
它	躺	那里	旁	这	文档	,

它就放在文件旁边，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈspaɪrəl] [ʌv; əv] [ˈgreɪɪʃ] [smoʊk] [roʊz] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	**a**	**thin**	**spiral**	**of**	**grayish**	**smoke**	**rose**	**upward**	**from**	**it**	**toward**	**the**
和	一个	薄的	螺旋	的	灰蒙蒙的	抽烟	玫瑰	向上	从	它	朝向	这

[ˈsiːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

一缕灰蒙蒙的烟雾从那里向上盘旋，直冲天花板。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [ˈleti] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .

No	**longer**	**did**	**Letty**	**wonder**	**about**	**anything**	**.**
不	更长	做过	莱蒂	想知道	关于	任何事物	.

莱蒂不再对任何事感到疑惑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神